

# 4.11311 Übertragener Sprachgebrauch - operationalisiert/31

Aus **Alternativ-Grammatik**

**Einzelsprache: 1.4 Deutsch - DANTE, "Die göttliche Komödie" - ÜBUNG / Fortsetzung**

... sollte natürlich auf Italienisch behandelt werden. Im Moment genüge der Anfang des Textes nach der Übersetzung von *Walter Naumann*. Darmstadt 2004.

Aus dem Abschnitt "**Das Fegfeuer**":

(1) Text = Wortsinn	(2) Störungen	(3) Was ist zu ersetzen?	(4) gemeint?	(5) Situation des Sprechers
<p>und ich will singen von dem zweiten Reich, wo die menschliche Seele sich läutert und würdig wird, zum Himmel aufzusteigen. (1.Gesang)</p>	<p>"2.Reich" - interessante Zählung. Also wird noch ein "3.Reich" kommen. Aber für den Missbrauch im 20. Jhd. kann <i>Dante</i> nichts. - "Seele", ein Abstraktum, wird gereinigt? - "Himmel" ebenso ein Bild für einen höchsten Wert. Hat nichts mit dem atmosphärischen "H." zu tun. Der liefert nur das Bildmaterial. - "aufsteigen" - Ortsveränderung kann nicht von einem Abstraktum vollzogen werden.</p>	<p>Das ganze vergeistigte Raumbild</p>	<p>Der Autor spricht ja aus, was ihn interessiert: "Seele" = innere Einstellung - nur dass die eben keinen Berg besteigen kann. - Das "2.Reich" steht demnach für ein inneres Umdrehen/Wandeln. Dort soll die Veränderung geschehen, d.h. im realen Alltag, ohne mythischen Berg. "singen" = stark und freundlich werben.</p>	<p>Der Autor ist radikal unzufrieden mit der geistigen Verfassung seiner Landsleute/Adressaten. Sein Text ist poetisch-revolutionär. Die Unzufriedenheit mit dem <i>status quo</i> kommt zum Ausdruck. Es fehlt im genannten Textausschnitt ein Vorschlag, wie die gewünschte Veränderung praktiziert werden soll, und wie genau - unpoetisch, alltagstauglich ausgedrückt - das Ziel aussieht.</p>

<p>Zwischen steil und eben lief ein schräger Pfad, der uns an die Seite der Einbuchtung führte, dorthin, wo die Steigung sich mehr als halb verliert, Gold und lauterer Silber, Scharlach und Bleiweiß, indischer Bernstein, leuchtend und heiter, frischer Smaragd, wenn er eben losgebrochen wird, würden, in diese Bucht versetzt, von dem Gras und den Blumen alle an Farbe übertroffen werden, so wie das Geringere von dem Größeren übertroffen wird. Nicht nur hatte die Natur hier gemalt, sondern aus der Lieblichkeit von tausend Düften bereitete sie einen unbekanntem und ununterscheidbaren. (7.Gesang)</p>	(...)	(...)	(...)	(...)